



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377



Newsletter 3/2011

Налоговая декларация за 2010 г.

Einkommenssteuererklärung 2010

Income tax return 2010



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Налоговая декларация за 2010 год

Налог на доходы физических лиц (НДФЛ) платится физическими лицами, являющимися налоговыми резидентами Российской Федерации, а также физическими лицами, не являющимися налоговыми резидентами Российской Федерации, но получающими доходы на территории Российской Федерации.

Для большинства налогоплательщиков в России отсутствуют обязательства по подаче налоговой декларации. Существуют, однако, отдельные категории налогоплательщиков, которые обязаны ежегодно подавать налоговую декларацию в налоговую инспекцию, в соответствии со статьей 229 налогового кодекса Российской Федерации. Граждане России и иностранцы, а также лица без гражданства, являющиеся резидентами Российской Федерации с точки зрения

Einkommenssteuererklärung 2010

Die Steuer auf das Einkommen natürlicher Personen (auf Russisch NDFL) muss von natürlichen Personen, die Steuerresidenten der Russischen Föderation sind, sowie von natürlichen Personen, die keine Steuerresidenten der Russischen Föderation sind, jedoch Einkommen aus Quellen in der Russischen Föderation beziehen, gezahlt werden.

Für die meisten Steuerzahler besteht in Russland nicht die Pflicht, eine Steuererklärung abzugeben. Es gibt jedoch einige Kategorien von Steuerzahlern, die gemäß Artikel 229 des russischen Steuergesetzbuchs eine jährliche Steuererklärung beim Finanzamt einreichen müssen. Russische und ausländische Staatsbürger sowie Staatenlose, die russische Residenten im Sinne der Steuergesetzgebung sind, müssen in bestimmten Fällen sämtliche Einkommensquellen deklarieren. Nicht-

Income tax return 2010

The income tax for natural persons (in Russian: NDFL) has to be paid by natural persons, who are tax residents of the Russian Federation, as well as by natural persons, who are not tax residents of the Russian Federation, but who receive income from sources located in the Russian Federation.

Most tax payers in Russia are not obliged to file their tax return. There are, however, a couple of categories of tax payers who yearly have to file their tax return according to article 229 of the Russian Tax Code. In certain cases, Russian and foreign citizens as well as stateless persons, who are Russian residents in the sense of the Russian Tax Code, have to declare all their income sources. Non-residents have to declare all their income that comes from sources located within the Russian Federation.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

налогового кодекса, в определенных случаях должны декларировать все источники своего дохода. Нерезиденты обязаны в любом случае декларировать все доходы, получаемые из источников, расположенных на территории Российской Федерации.

Налогоплательщик считается резидентом, если проводит в России не менее 183 дней в течение двенадцати следующих один за другим месяцев (одновременно либо с перерывами).

Подать налоговую декларацию обязаны, согласно статье 227 и 228 налогового кодекса Российской Федерации, следующие группы лиц:

- резиденты Российской Федерации, получающие доход из источников за рубежом;

Residenten müssen in jedem Fall ihr gesamtes Einkommen, das aus Quellen in der Russischen Föderation stammt, deklarieren.

Ein Steuerzahler gilt als Resident, wenn er mindestens 183 Tage innerhalb von zwölf aufeinander folgenden Monaten in Russland verbringt (am Stück oder mit Unterbrechungen).

Die Verpflichtung, eine Einkommenssteuererklärung abzugeben, betrifft gemäß Artikel 227 und 228 des russischen Steuergesetzbuches folgende Personengruppen:

- Russische Residenten, die Einkommen aus ausländischen Quellen beziehen;
- Personen, deren Einkommen von Nicht-

A tax payer is being considered a resident, if he spends at least 183 days within 12 successive months in Russia (at a stretch or with interruptions).

The following categories of tax payers are obligated to file their tax return according to article 227 and 228 of the Russian Tax Code:

- Russian residents, who receive income from foreign sources;
- Individuals, who receive income from non-



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

- лица, чей доход поступает от лиц, которые не являются налоговыми агентами, например: арендодателей, получающих арендную плату либо продающих земельные участки. Арендаторы, например, не обязаны удерживать налог в пользу своего арендодателя и перечислять его в налоговую инспекцию;
- другие лица, получающие доход либо прибыль от лиц, не являющихся налоговыми агентами;
- индивидуальные предприниматели;
- лица, имеющие собственный бизнес.

Steueragenten wie Vermietern, die Miete bekommen oder Grundstücke verkaufen, erhalten. Mieter sind beispielsweise nicht dazu verpflichtet, Steuern für ihren Vermieter einzubehalten und an das Finanzamt abzuführen;

- Andere Personen, die Einkommen oder Gewinn von Nicht-Steueragenten beziehen;
- Einzelunternehmer;
- Selbstständige.

tax agents like landlords, who receive rent or who sell property. Lodgers are, for instance, not obliged to deduct and pay taxes for their landlords

- Individuals, who receive income or profit from non-tax agents;
- Individual Entrepreneurs;
- Private practitioners.

Наемные работники, получающий постоянный заработок от так называемых налоговых агентов (т.е. официально зарегистрированных работодателей), не обязаны подавать

Arbeitnehmer, die nur Einkünfte von so genannten Steueragenten (d.h. registrierten Arbeitgebern) erhalten haben, müssen keine Steuererklärung abgeben. Sie können jedoch

Employees, who only received income of so called tax agents (registered employers), are not obliged to file tax returns. They can file tax returns, if they wish to deduct the following costs



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

налоговую декларацию. Однако они могут подать налоговую декларацию по собственной инициативе, если хотят возместить из суммы налога следующие расходы:

- пожертвования;
- расходы на обучение;
- расходы на медицинские процедуры;
- расходы на строительство либо приобретение жилья.

freiwillig eine Steuererklärung einreichen, wenn sie folgende Kosten von der Steuer absetzen möchten:

- Spenden;
- Bildungsausgaben;
- Ausgaben für medizinische Behandlungen;
- Kosten für den Bau oder den Erwerb eines Wohnhauses.

from their tax:

- Charity donations;
- Education expenses;
- Expenses for medical treatments;
- Expenses for the construction or purchase of the taxpayers' residential dwelling.

Процентная ставка для налога на доходы физических лиц составляет всего 13% для налоговых резидентов и 30% для нерезидентов. Нерезиденту, выплатившему налог в размере 30% и ставшему в течение года резидентом, данный налог может быть

Der Steuersatz auf das Einkommen natürlicher Personen beträgt für Steuerresidenten pauschal 13 % und für Nicht-Residenten 30 %. Nicht-Residenten, die zunächst 30% gezahlt haben und die im Laufe des Jahres zu Residenten wurden, kann gemäß Artikel 231 eine Steuerrückzahlung

The tax rate for the income of natural persons is 13 % for all tax residents, and 30 % for non-residents. Non-residents, who initially paid 30 % and then became residents in the course of the year, can receive a tax refund according to article 231. The documents for a tax refund have to be



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

возмещен, согласно статье 231. Документы, необходимые для возмещения налога, должны быть предоставлены в налоговую службу не позднее 30 апреля 2011 г.

Срок подачи налоговых деклараций за 2010 год истекает 30 апреля 2011 г. Налоговые декларации могут быть поданы лично либо через уполномоченного налогового консультанта.

Мы готовы предложить Вам свои услуги по составлению и подаче налоговой декларации о доходах.

gewährt werden. Die Unterlagen für die Steuerrückerstattung müssen bis zum 30. April 2011 beim Finanzamt eingereicht werden.

Die Frist für die Einreichung der Steuererklärung für 2010 ist der 30. April 2011. Steuererklärungen können persönlich oder durch einen bevollmächtigten Steuerberater eingereicht werden.

Gern unterstützen wir Sie bei der Erstellung und Abgabe der Einkommenssteuererklärung.

submitted to the Tax Office until April 30th.

The deadline to file tax returns for income earned in 2010 is April 30, 2011. Tax returns can be filed personally or by virtue of a power of attorney.

We will be glad to support you with the preparation and the submission of the tax return.

Дополнительную информацию и консультации по вопросам Вы можете получить у г-жи Дагмар Лоренц (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru)

Für Rückfragen und weitergehende Informationen steht Ihnen Frau Dagmar Lorenz (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru) gern zur Verfügung

For further information, please, contact Ms Dagmar Lorenz (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru) We will be glad to help you!



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme.

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advise on the abovementioned issues, please do not hesitate to contact us.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Россия

191002 Санкт-Петербург
ул. Большая Московская 4, офис 1
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51
Факс: (+ 7-812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Москва
Regus Business Center
"Башня на Набережной"
Пресненская наб. 10, блок С , 4 этаж
Тел.:+7 495967 76 53
Факс:+7 495967 76 00
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Германия

06618 Наумбург / Заале
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366
Факс.: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Russland

191002 Sankt Petersburg
ul. Bolschaja Moskowskaja 4, Office 1
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51
Fax: (+ 7 812) 320 92 52
E-Mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moskau
Regus Business Center
"Baschnja na Nabereschnoj"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4. Etage
Tel.:+7 495967 76 53
Fax:+7 495967 76 00
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Deutschland

D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Straße
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Russia

191002 Saint Petersburg
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1
Tel. (+7 812) 320 92 51
Fax (+7 812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moscow
Regus Business Center
"Bashnya na Naberezhnoy"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4th floor
Tel.:+7 495967 76 53
Fax:+7 495967 76 00
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Germany

D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Strasse
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer